

πέφανε δέ Τόμη, στενάζοντας.

—Δυστυχώς, πολλοί νέοι παρασύρονταν έτσι και καταστρέφονταν τη ζωή τους, είπε δέ Μάθιους. Κι' όμως, όπως δυτικά τα φυτά έχουν την καρδιά τους γερού και άν τα καλλιεργήσαν θα φαριζώσουν πάλι με νέα ζωή, έτσι κι ο ανθρώπος μπορεί να καθαριστεί από το έξωτερικό βλαβερό πιθανόν των μαμπιών του και ν' αναγεννηθῇ...

Συγκάνεται δέ Τόμη έργωνταν στη δυτική πλευρά του κτήματος, όπου νεανικούς τὸν χωρεῖς από τὸν κήπο τῶν Πλάφων, μᾶς ήτησεν νοικοκυρεμένης οἰκογένειάς. Ο Τόμη έβλεπε σιγά σιγά τὴν χαρακόπεδην Κλάρας Πέλλερς, καθὼς ἀπίσταν τὰ φοῦντα τῆς μπουγάδας, ἀπάντα στὰ σχυλιά. Οι δύο νέοι έπιασαν γοητείαν γνωρίαμα. Κάποια μάλιστα ο Τόμη καθαρίζει τὸν τούρο, γά να βοηθήσῃ τὴν Κλάρας να στερεώσῃ καπού σχυλιάν, τὸν τούρο εἶπε φίλης φίλης από τὴν θέση του. Μὲ τὸν καρό φέρεταιραν αἴσθησαν ἡγάπης ἐνώπιον τῶν δύο νέων. Αλλά δέ Τόμη, ἀντί νάνα χαρούμενος, ἀπεντάσια γνώναν ἀπό μέρα σὲ μέρα πολὺ μαλακόν, φύσιον τὸν επίστολαν ἀπόφενύη τῆς συναντήσεως του μὲ τὴν Κλάρας. Σύντομοίταν τόσο είχαν περάσει, ώστε να δέσμωνται καὶ τὰ γένεια του εποχής πολὺ όρος Μάθιους τὸν είχε περιμένειν, ωριμούς κανεὶς ὡς τόρος νά παπατεῖθη πόσις αὐτὸς ήταν ὁ δραπέτης τῆς φυλακῆς, τὸν ύποιον ἀναζητοῦσαν. Στὸ διάστημα αὐτὸν τὰ μαλιά του καὶ τὰ γένεια του εποχής μεγαλύτερα καὶ τὸν είχαν κάνει ἀγνώστωσι.

—Αλλά, έρει κανεὶς τὶ γίνεται καμιά φράση; «Ἄφοιστος μὲν ἀστοχητὸς λέει, ἔνα περιέργο λίθευμα, μᾶλλον ἔνοχητη φράσης, γά νά τὸν φύει πάλι στὴ φυλακή. Αλλά καὶ νὰ παπατείνονταν μὲ τὴν Κλάρας, μὲ τὰ θύμουσαν; Ο γέρος Μάθιους τοὺς χρωτούσαν δύοντας τοὺς μανάκας τοὺς ἔδει λίγες δεκάρες γιὰν ἡγάπης τὸν καπού τον. Καμιὰ φράση, ἀπάντα στὸν ἀπέλευθον τοῦ, τὸν ἔρχοντας ή σκύπην νὰ πάπωνται τὸν ποντικόν του. Κατόπιν θάταν πεινένθερος πολὺ μᾶλλον τὸν καπού τον. Καὶ βαριαναστανάνθησαν, δέ νέος συλλογήσανταν μὲ πυριά πώς μόνος τοὺς είχαν κάτω, στὴν κρύπτη τὴς έξαλησίας...

—Ἐνταριστος, δέσποιν, ἔλεγε δέ γέροντας στὸν ἐπαύτη του. Θύ σᾶς δέξιον τὸν θησαυρὸν μαζί. Οφίστε, τὰ φάστε δάτ' ἔδω...

Ο Τόμη έσκυψε καὶ κύταξε απὸ τὸ παράθυρο καὶ ἀμέσως τανάχτηκε πάσο, μὲ μά πνηκή φροντίδας. Στὸ πόδαρο τοῦ ὑποιευμένου δόκτορος είχε ἀναγνωρίσει έναν ιατρόν διαφορικόν, τὸν ὅπου είχε δῆ συς φυλακές. Ο Διονύσιος αὐτὸς ήταν ντιμενος ἄγονος, σαν τελειός τεντελεμένος, καὶ γά νά φύσεται ἐκεί, ἀσφαλῶς θὰ είσῃ βάλι στὸ ματιά τα ποντικά παλαύσα σκεύη τῆς ἐκληπτίας. Ο ἀπλούς αὐτὸς, όπος ἦσε δέ Τόμη, δὲν θὰ δισταστεῖ νά ξεκάνῃ τὸν ἥγουμενο, γά να ἐπτύχῃ τὸ σκοτό του. «Ἐργετε μὲ κάθε τρόπο νά ειδοποιηση, να προλάβῃ τὴν κλοπὴ τὸ ἔγκλημα...

Χωρὶς νά σκεψῇ περισσότερο δέ Τόμη, ἔργει τρέχοντας πρὸς τὸ οἰκημα τοῦ ἐφημερίου. Καθὼς περνοῦσα, συνάντησε τὸν Μάθιους, δέ δύος παραξενεμένος τὸν ωτήσιο τί συνέβαινε.

—Γρηγόρα, Μάθιους, φωναίσθη δέ νέος λαχανισμένος. Θά γίνη ληστεῖα, κάποια στὴν κρύπτη, ίσος καὶ φόνος... Ο γήγουμενος κινδυνεύει... Ένας ἐκληπτής τὸν ἔχειαστα... Τρεξε... ειδοποιήσε τὴν ἀστυνομία... Εγώ πηγάνω στὸν πάτερ Τάλμποτο...

Χωρὶς νά δοκιμάσῃ περισσότερος εξηγήσεις στὸν σαστισμένην κηπουρό, δέ Τόμη ἔπειναν στὸ πρόσθιον. Σάν ἀνευστορθῶς λῷψις στὴ βίλιονθή, δέτον εἰπεισόδιον είχαν διαβάλεις, μὲ τὴν διμήλειαν, καὶ κανιές δὲν ήταν ἔκει. Μέσα στοὺς σκοτεινοὺς, διαδιλώδεις δασόδωμοις, δέ Τόμη χωριστήκει μὲ στηγῆ απὸ τὸν Τάλμποτο καὶ ξεφύνει έναν πυροβολισμὸν ἀντήχησε διπλά. Προσφεγκτικό δέ νέος, προσφωροῦσα πάντοτε. «Ηθελε τὰ κλείση τὴν πόρτα τῆς κρύπτης, δόστε να μην δέ φύγη δέ ἐκληπτατιας. Μόλις πούλαβε νά κλεψεισα καὶ νά βγάλει τὸ κλειδί δένα δηγούμενον τὸν πλησιασμό τοῦ μὲ τὸ περιστρόφο τὸ στέρεο...

—Ανοικεῖ, αὐτὴ τὴν πόρτα! τὸν διέταξε.  
—Σεκελεύσοντας τὴν μόνον σου, είπε δέ Τόμη, καὶ συγχρόνως πέταξε πέρα τὸ κλεῖδον, μὲ τὴν ἐλπίδα νά κερδίσῃ τὸν καρό. Κι' ἀπαθής περίμενε τὴν σφράγα πού δέν τὸν σπότωνε.  
—Σὲ σκοτώνων σάν σκυλλί, δέν δέν φορς τὸ κλειδί! γρύλισε δέ θάλος.  
—Αλλά τὴν θία στηγῆ, δέν διατρέπεις στὸ μετασχολεῖον στὸν σπότωνε τὸν Σγουέν, απὸ τὸ λαμπό, δέν μὲ τὸ γόνατο του πούλεις τὴν πλάτη.  
—Τρέξε, Τόμη, δένταξε δέ Τάλμποτο. Τὸν κρατά καλά, φέρε βοήθεια!

—Αλλά τὴν θία στηγῆ, δέν διατρέπεις στὸ μετασχολεῖον, οι διπλοί είχαν μητῇ στὸ μετασχολεῖον απὸ τὴν ἀλλή πόρτα τῆς κρύπτης, τὴν δότοια δὲ νεωκόρος τοὺς δινοίσι, ἔπειναν κοντά τους. Στὸν διεντολεστό είχαν περάσει τὶς κειροποίες στὸν Σγουέν. Στὸν διατητήσαν τὸν ἥγουμενο καὶ τὸν βρήκαν δημένο κειροποδάρα καὶ φυλακέν, μέσα στὸ συνεπιπλάκι τῆς έκστησίας. Εύθυνος δὲν είχε πάθει τίστος.

## ΕΚΛΕΚΤΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

### ΞΕΝΟΙ ΠΟΙΗΤΑΙ

#### Η ΜΗΤΕΡΑ ΜΟΥ

(Τοῦ DE AMICIS)

Δὲν φεύγει πάντα ἡ ώμορφιά μὲ τὰ φτερά τοῦ χρόνου, δὲν σήνει μὲ τὰ δάκρυα τῆς λύπης καὶ τοῦ πόνου· Ἐέντητα χρόνια πέρασαν μπροστά ἀπὸ τὴ μητέρα,

Κι' όμως τὴ θλέπω πολὺ ώμορφη μιὰ μὲ τὴν θλή μέρα. Δὲν είναι γέλιο, κίνημα, μιὰ πρᾶξη, μιὰ ματιά της, Πού δὲ μονάκριθε καρδιά—η μητρική καρδιά της Νά μη μιλάν. «Αν ήμουνας ζωγράφος, ἀν μπορούσα Αύτη ταῦ νά ζωγράφιζα, δύοντας καρό κι' δὲν ζούσα.

Θάφτειαν τὴν εἰκόνα της, σὰ γέρνει τὸ κεφάλι, Τὰ χιονισμένα τη μαλλιά γιά νά φιλήσα, ή πάλι Σάν εἰνε δρόπωσα τη καρδιά τη φωχή, σὰν εἰνε κουρασμένη. Καὶ κά.ώ ποτ' τὸ χαμόγελο τὴ λύπη έχει κρυμμένη. Μά διν τὰ οὐράνια μ' δρουγούαν κι' έδιναν οὔτι θελώ, Δὲν θά ζητούσα νότιαρια γιά δῶρο δάτ' τὸν αιθέρα Νά φτειναν τὰ κράματα μιὰ ζωτανή μητέρα.

Ν' ἀλλάξω θθέλεια ζωὴ μ' θλητή ζωή δική της Τὴ δάνουμι τοῦ θελεάτη νά πάρη δάτ' τὸ παιδί της, Τὴ νειδή. «Έγώ τ' ἀδύνατα χρόνια της κι' δάτη τὴ Αγάπη η μανούλα μου μὲ μιάς νά ξανανείωσῃ!

#### ΣΑ ΘΑ ΠΕΦΤΟΥΝΕ ΤΑ ΦΥΛΛΑ

(Τοῦ STECCHETTI)

Σά θά πέφτουνε τὰ φύλλα καὶ δυό μάτια ἀγαπημένα «Ἐναν τάφο θά ζητούνε νά ποτίσουν μ' ἔνα δάκρυ. Τὸ σταύρο μου θά θρή πάλι στοῦ σωδού κοινητηρίου μιαν ἔκρη Καὶ θά ίδης έκει σιμά του λούλουδα πολλὰ ἀνθισμένα. Τὰ ξαθό μαλλιά σου τότε στόλιος ταῦ με τὰ λουλούδια Γεννημένα δάτη τὴν καρδιά μου. Αύτά θάνε τη τραγούδια Νότια τὰ σκέπτηκα, ματ'-κρίμα—δεν σοῦ τὰ δάκρυα γραμμένα, Θάν' τὰ λόγια τῆς ἀγάπης πού δὲν στάχω εἰπωμένα.

#### ΑΠΟ ΤΙΣ «ΣΤΡΟΦΕΣ»

(Τοῦ ZAN ΜΩΡΕΑΣ)

Ποτὲ μὴ λέτε γιορτινὸν τραπέζι τὴ ζωὴ, πνέιμα ἀλαφρό θά τόλεγεν η ταπεινή ψυχή, περισσότερο μιὰ δτέλειωτη μῆτη τῆς λέπτης από λύπη είνε ένα θάρρος μάταιο πού γρήγορα πολλέπει. Γελάτε δημος τὴν δνοιξη σαλεύουν τὰ κλαριά, κλαύτε οὓς τὸ κύμα κι' δέρος δερρήσι στὴν ζαρωμένη πόνηση τὴν κατάλαβες.

—Μοι είτε, έξηγησε δέ γηγούμενος, πῶς ήταν δέ δοκτωρ Γκρέν, καὶ φυτάκων τὸν πάτενα. Μοι έφερε μάλιστα συστατικά γράμματα...

—Πλαστογραφημένα, είτε οὐστονικός. Άλλα πῶς τον κατάλαβες;

—Α, είτε δηκτοφόρος. Εκεῖ πού δούλευα στὸν κήπο, κάποιος πέτε καὶ μ' ιδιοτύπος.

—Ποιός ήταν αὐτὸς πού σὲ είδοτοίσης;

—Σέρω κι' ἔγωγες; Τὴ στηγῆ πού δέντης δέ γηγούμενος κινδυνεύει... Τὸν πάτεντα στὸν πάτεντα, ίσος καὶ φόνος... Ηθελε τὰ κλείση τὴν πόρτα τῆς κρύπτης, δόστε να μην δέ φύγη δέ ἐκληπτατιας. Μόλις πούλαβε νά κλεψεισα καὶ νά βγάλει τὸ κλειδί δένα δηγούμενον τὸν μέτρον...

—Ετούτη είνε, είτε δέ ἐφημέριος, κιντάζοντας τὸ νέο μὲ καλωσόντης Επιστρέψαμε μαζί, κι' ἀν δέν ήταν δέ Τόμη, δέ δύοις ἀντιστάθηκε θαρρεῖα στὸν κατώνταρον, θάνετας τὸν πολύτην μετασχολεῖον τηνέοντας;

—Σάν δρέπεται μόνα τους, δέ Μάθιους είτε στὸν Τόμη :

—Δέν φατέσσουμα στὴν δάκρυα μ' ἀσχολησμόντης... Ετούτη είνε δημόσια στηγῆ πού δέντης δέ γηγούμενος...

—Μάδην στον πόνηση δέντης δέ γηγούμενος στὸν πόνηση... Μάδην στον πόνηση...

—Πιατί, παλλάριοι μου, οι νέοι είνε δτως κι' δέ τρανταφύλλα... Νά, πάρε αὐτά τὰ χρήματα. Σού στήρηκαν. Είσαι δέξιος πειά, είμαι βέβαιος νά διαστρεβλήσεις μόνος σου...

—Ο γέρος Μάθιους έδωσε στὸν θία στηγῆ την θία διδιλάριο Ταμευτηρίου. Υποχρέωντας δέδομεντα λίρες καταθετήμενες στὸ δνομα τὸν Τόμη Φρίμαν...

—Θέσε μου, Μάθιους... έσον τόκαντας αὐτότο... Γά μέντα... Αύτολ είνε ολ...

—Μά μοσθού στὸν θάνατον δέράφης την θάνατον μετασχολεῖον... Νά, πάρε αὐτά τὰ χρήματα. Σού στήρηκαν. Είσαι δέξιος πειά. Φαντάζειμα πῶς θά σε περιμένων... Θά γίνει κοινάριός σας λ...

MICHAEL KENT